

翻 译

授予学位类别： 翻译硕士专业学位

专业领域： 翻译

制 订 单 位： 外国语学院

一、学科概况

淮北师范大学翻译硕士专业学位点 2020 年经国务院学位委员会办公室审批设立，2021 年开始招生。该专业学位点隶属外国语学院。

翻译硕士专业学位（MTI, Master of Translation and Interpreting）是为适应我国社会主义现代化建设事业发展需要，促进中外交流，培养高层次、应用型翻译专门人才而设立的。翻译硕士专业学位的培养职业指向性明确，强调培养学生良好的职业道德和高水平的专业技能，培养学生独立承担专业领域翻译工作的能力。

外国语学院翻译硕士专业充分利用安徽地方文化资源优势，适应国家经济建设发展需要，在遵循翻译学专业研究生教育一般规律的基础上，借鉴国内外高层次翻译专门人才培养的有益经验，积极探索翻译硕士专业学位研究生教育模式，凝练形成安徽文化外译和商务翻译专业人才培养两大特色方向。

外国语学院翻译硕士的办学条件优良，专业图书资料丰富，拥有可以满足翻译教学和专业训练需要的多媒体教室、计算机辅助翻译（CAT）实训平台及同声传译模拟实验室。本学科点现有教授 4 人、副教授 8 人，博士及在读博士 8 人，还聘有翻译公司等语言服务行业兼职教师，创建了翻译实习和产学研基地，能够满足校内学习、翻译实践指导及校外实习需求。

依托校级“翻译文化研究中心”，团队教师在典籍翻译、传统文化对外传播、外宣翻译等研究领域成果比较突出。近五年来，团队成员发表 SSCI 论文 2 篇，在国内专业刊物及 CSSCI 来源期刊上发表论文 40 余篇，主持教育部人文社科项目 5 项、省级项目 20 项，出版教研专著 9 部、专业教材 4 部、译著 3 部，1 部专著获得安徽省人民政府社会科学三等奖。此外，团队成员还为皖北地区企事业单位翻译了一大批技术资料和外宣材料。

二、培养目标

培养德、智、体、美、劳全面发展，能够适应全球一体化和中华民族伟大复兴需要，适应地方文化“走出去”与商贸涉外行业发展需要，从事专业领域笔译的高层次、应用型人才。

（一）掌握马克思主义基本原理，坚持党的基本路线和方针政策，热爱祖国，遵纪守法，具有较高的思想政治素质、良好的职业道德与团队精神，能够为地方文化外宣与商务外贸行业提供笔译服务。

（二）具备扎实的英汉双语语言基本功和跨文化交际意识，具备比较广博的英汉语言文化知识，熟练掌握翻译技巧，具有从事笔译工作的职业素质，具有运用所学理论和技巧独立或协作解决具体翻译实践问题的能力。

（三）熟悉专业领域翻译实务的基本流程，了解语言服务行业的发展动态，熟练运用计算机辅助翻译技术，具有从事翻译项目的组织和管理能力。

三、研究方向

本院翻译硕士（MTI）培养点，目前开设英语笔译专业方向。

英语笔译方向，主要侧重两个领域：

（一）安徽文化外译：安徽传统文化和皖北地方文化资源丰富，特色鲜明。在本方向的教学过程中，注重培养安徽传统文化和皖北地方文化宣介急需的翻译人才，提高学生跨文化交际中的翻译能力。毕业生能熟悉文化文本及城市宣传、新农村建设、旅游景点推介等文本类型和文体特征，能基本胜任各种文化文本和外宣文本的翻译工作。

（二）商务翻译：结合安徽省及长三角地区的经济发展，在本方向的教学过程中，注重培养符合国家建设需要的高层次商务笔译应用型人才。毕业生能系统掌握国际商务知识，了解各类商务场合的文件类型和文体特征，能胜任各种企事业单位、外贸部门及跨国公司的翻译工作。

四、学制和学习年限

本专业基本学制为2年。在规定时间内未完成课程学习，或未完成学位论文者，可申请延长学习年限，在既定学制基础上延长1年，但是在校学习年限（含保留学籍、休学）最长不超过3年。

五、培养方式

本院翻译硕士专业学位研究生采用全日制培养方式。

（一）理论与实践相结合的课程教学

强调理论与实践相结合，努力打造翻译实践教学的企业融合平台。教学采用实践研讨式、职场模拟式、课堂讲授与项目翻译相结合的方式授课。运用计算机辅助翻译实验室和在线平台，加强翻译技能训练的真实感和实用性；还聘请有实践经验的专业译员为学生上课或开设讲座等。

（二）集中与分段相结合的专业实践

翻译硕士专业研究生从第一学年第二学期起，开始各种笔译项目训练。从第二学年开始，进行一个学期的集中专业实践。

（三）与行业实践相结合的学位论文写作

翻译硕士专业研究生根据自己的实践项目或学术、实验研究领域，撰写与翻译理论与实践相关的论文。

（四）导师制和导师组相结合的指导方式

硕士研究生第一学期开学一个月内确定导师。本专业导师组除了本院专职教师外，针对翻译实务和选题涉及的专业性较强领域的论文，还聘请相关领域有实际工作经验和研究水平的译员、编审、译审等，与本校导师共同指导，实行校内、校外导师联合培养的工作机制。校内导师为研究生培养的第一责任人，负责学生的课程学习、项目研究、专业实践与论文写作等环节的全程指导，而且对学生的思想品德、学术道德具有引导、示范和监督责任；校外导师的主要职责是指导研究生提高笔译专业实践能力、形成良好的职业道德，并参与指导研究生学位论文的选题、开题、写作等过程。导师组协助校内外导师做好研究生培养计划的制定与实施，并指导和检查学生的课程学习、实践活动和学位论文等工作。

（五）专业实践

注重培养研究生的翻译案例分析能力和翻译实践能力，积极与本地政府及长三角地区企事业单位和语言服务公司开展校地、校企合作。在校内外导师引领下，学生参与真实翻译项目，并对实践成果进行总结和分享，将实践上升为理论素养。在学习期间，要求学生有不低于 15 万字的笔译实践（含真实项目和模拟项目）。

六、课程设置

（一）学分要求与课程设置

1. 翻译硕士专业学位课程设置包括必修课（共 16 学分，其中公共学位课 6 学分、基础课 6 学分、专业课 4 学分）、选修课（不低于 16 学分）和实践培养环节（共 5 学分），总学分不低于 37 学分。

2. 根据学院要求, 研究生可根据自己的知识结构、从事的研究及将来的就业需要, 自行选修课程, 自选课程计成绩, 不计学分。

3. 入学前未获得二级或二级以上翻译专业资格(水平)证书的研究生, 在读期间必须参加翻译专业二级笔译资格(水平)考试, 并向学院提交准考证和成绩单; 学生通过了该考试并获得相关证书, 可置换成聆听学术报告及参加学术会议的 1 学分。对于入学前已经从事笔译工作且有 15 万字以上翻译成果的研究生, 须向学院提交其翻译材料原稿、译稿和不少于 5000 字的翻译实践报告, 通过学院导师组评估考核后可获得专业实践 4 学分。

类别	课程(环节)名称	学时	学分	开课学期	说明
公共学位课	中国语言文化	54	3	1	必修
	中国特色社会主义理论与实践研究	34	2	1	必修
	马克思主义与社会科学方法论	17	1	2	必修
基础课	翻译概论	36	2	1	
	笔译理论与技巧	36	2	1	
	口译理论与技巧	36	2	1	
专业课	文学翻译	36	2	1	
	非文学翻译	36	2	2	
选修课	第二外语	36	2	1	限选课
	汉英语言对比	36	2	1	
	跨文化交际	36	2	1	
	中外翻译简史	36	2	1	
	计算机辅助翻译	36	2	1	
	国际贸易学	36	2	1	
	商务函电写作与翻译	36	2	2	
	商务翻译	36	2	2	
	旅游翻译	36	2	2	
	中国典籍英译	36	2	2	
	外宣翻译	36	2	2	
	安徽文化翻译	36	2	2	
	翻译批评与赏析	36	2	2	
	交替传译	36	2	2	
	同声传译	36	2	2	

类别	课程（环节）名称	学时	学分	开课学期	说明
培养环节	学位论文开题报告				必选环节
	中期考核				
	学术活动（学术报告及会议）		1	1-3	
	笔译实践		4	1-3	

注：入学教育和就业指导各占 2 学时纳入研究生培养过程

（二）教学方式

依据理论与实践相结合的教学原则，注重培养学生的学习能力、研究能力、实践能力和创新能力。

学生承接导师和实践单位各类文体翻译任务，笔译课程采用课堂讲授与研讨相结合、课堂讲授与项目翻译相结合等教学方式。

（三）课程考核

考核采用百分制。学位课程一般采用考试形式，非学位课程采用考试或考查形式。课程学习必须通过考核，成绩及格方可获得学分。学位课程与非学位课程成绩及格者，方可取得相应学分。研究生一学期有两门及以上学位课程（含重修课程）考试不及格，或一门学位课程考试不及格经两次重修后仍不及格，应按学校规定办理退学手续。

七、学位论文开题报告

专业学位研究生入学后，应在导师指导下，查阅文献资料，尽早确定课题方向，完成论文选题。硕士生开题报告应该在第二学期末或第三学期初完成。学生按时提交开题报告后，导师组负责审定。

开题报告包括的主要内容：选题依据、研究方案、预期目标、预期成果、论文工作计划、主要参考文献；不少于 1000 字选译对象的试译样本，并进行翻译任务描述。基本要求为：字数应在 6000 字以上；主要参考文献在 15-20 篇/部以上，其中近五年英汉语文献分别不少于 1-3 篇/部，外文文献不少于 5 篇/部。

开题报告由硕士生导师（含企业导师）组成的 3-5 人的审查小组进行评审，至少含一位具有丰富翻译实践经验且具有高级专业技术职称的导师。开题报告评审不合格者，不得进入课题研究，但可以在 1 个月后重新开题。学位论文研究中途改题者，必须重新开题并通过评审。凡重新开题而未通过评审者，终止对其培养。评审通过的开题报告，应以书面形式交学院审批后备案。

八、中期考核

为确保学位论文的质量，要求专业学位研究生在申请论文送审答辩前，必须提交学位论文初稿。学院对学生实行中期考核与分流。中期考核的内容包括：学生综合学业水平——应修课程及学分、必修环节及学分的完成情况；翻译成果；自学位论文开题以来论文撰写工作的进展情况；思想政治表现及日常操行。考核按学校研究生处相关规定操作。

九、学术活动

学院要求研究生必须参加学术讲座、安徽省高校或学校学院研究生学术论坛及国内外翻译学术会议或翻译行业会议共 4 次，记 1 学分。

十、专业实践

实践活动包括社会实践、社会调查。专业实践包括到实习基地参加专业实习并从事翻译实践。专业实习结束后，须向学院提交有关实习鉴定表、专业实习报告，并由指导教师写出评语。在中期考核前学生须向学院提交不少于 15 万字（不计空格）的翻译材料和不少于 5000 字的翻译实践报告，笔译实践的真实性和字数须由导师组认定。上述材料须经导师和学位点评定合格后，方可获得相应实习与实践学分。

十一、毕业科研相关要求

鼓励研究生以本校名义公开发表翻译理论类或实践类学术论文。

十二、学位论文与学位授予

学位论文是研究生研究工作的全面总结，是描述其研究成果、反映其研究水平的重要学术文献资料，是申请和授予硕士学位的基本依据。学位论文撰写是硕士生培养过程最重要的训练环节，因此要求研究生用于论文撰写的实际工作时间不少于八个月。

（一）学位论文要求

1. 学位论文采用汉语书写，可任选下列一种形式：

（1）翻译实习报告：实习报告可涉及项目经理、项目译员和项目审校三个岗位。学生在导师指导下参加笔译实习，并就实习过程写出不少于 15000 字的实习报告。

（2）翻译实践报告：实践报告描述笔译实践过程。学生在导师指导下选择从未有过译本的中/外原文本进行翻译，字数不少于 10000 字，并写出不少于 5000 字的实践报告，内容包括任务描述、任务过程、案例分析和实践总结等。

（3）翻译实验报告：学生在导师指导下就笔译的某个环节展开实验，并就实验结果进行分析，写出不少于 15000 字的实验报告，内容包括任务描述（实验目的、

实验对象、实验手段等)、任务过程(假设、变量、操作性定义、受试的选择、实验的组织、实验数据的收集)、实验结果分析以及实验总结与结论等。

(4) 翻译调研报告:即对翻译政策、翻译产业和翻译现象等翻译相关问题展开调研与分析。内容包括任务描述(调研目的、调研对象、调研方式等)、任务过程(受试的选择、调研的组织、调研数据的收集)、调研结果分析及调研结论与建议等,字数不少于 15000 字。

(5) 翻译研究论文:学生在导师指导下撰写翻译研究论文,字数不少于 15000 字。研究论文格式参照学术型硕士学位论文要求。

2. 学位论文的规范性

(1) 论文应有一定的系统性和完整性,有自己的新见解。

(2) 论文撰写一般应包括:中英文摘要、目录、引言、正文(理论分析、实验过程等)、结论、参考文献、致谢等,并按标准封面装订。

(3) 论文写作要求文句简练通顺,条理分明,逻辑性强;方法、步骤清楚,理论推导正确,数据真实有效可靠,图表简洁明了;概念清晰,分析严谨,研究结果表达准确,提出结论实事求是。

3. 学位论文的质量

(1) 能对选题的科学依据、目的意义、研究内容、预期目标、研究方法、课题可行性等做出论证。

(2) 对所研究的课题应有新见解,在原理方法、实验方案、流程等方面有所创新,具有一定的理论或实践意义,具有可操作性。

完整的学位论文经导师审查同意后送学院进行预审查,论文需通过有关学位论文学术不端行为检测系统检测。为保证学位论文质量,论文采用匿名评审。

(二) 论文评审、答辩与学位授予

答辩前聘请 2 名与学位论文相关学科具有副教授以上或相当专业技术职称的专家评阅,其中行业实践领域专家不少于 1 名。两位评阅人均同意答辩的,学位申请人可以参加本次学位论文答辩。评阅人中若有 1 位及以上持否定意见,学位申请人将不得参加本次学位论文答辩;若其中 1 位评阅人的评分达到 80 分及以上,学位申请人可以申请复议,经指导教师、学院学位分委员会同意后,可以再送 1 位同行专家评阅,评阅成绩仍不合格的,该学位论文即为不合格,须延期半年或一年方可重新申请学位。

答辩委员会 5 名成员中必须有 1 名笔译实践经验丰富且具有高级专业技术职称

的校外同行专家。答辩委员会成员由学院负责聘请。

完成所有培养环节并通过学位论文评审者，按照淮北师范大学授予相应专业学位实施细则进行答辩申请并参加答辩。

对于首次答辩未通过者，经答辩委员会委员（半数以上）同意，可在半年或一年内修改论文，重新申请答辩。重新答辩仍不通过者或一年内不申请答辩者，学校将不再受理答辩申请。